



Dobrodošli v Vrtec Ciciban Novo mesto



VRTEC CICIBAN NOVO MESTO

VPIS V VRTEC

Otroka lahko vpišete v vrtec skozi celo leto, če varstvo potrebujete takoj. V mesecu marcu pa, če varstvo potrebujete v septembru. Vloga za vpis je na upravi vrtca in na spletnih straneh vrtca. Na vpis pridite z osebo, ki razume slovenski jezik.

VLOGA ZA PREMESTITEV OTROKA

Če želite otroka premestiti v drugo enoto imate pravico oddati vlogo za premestitev v mesecu marcu za september za novo šolsko leto.

VSTOP OTROKA V VRTEC

Vstop otroka v vrtec je pomemben dogodek za otroka in njegovo družino. V mesecu avgustu vas bomo povabili na sestanek novincev s prevajalcem.

Zadnji teden v avgustu boste na roditeljskem sestanku spoznali vzgojiteljico. Vprašajte nas, kar vas zanima. Vzemite si čas in otroka postopno uvajajte v vrtec. V vrtcu se bomo trudili, da bo otroku in vam lepo in prijetno.

PROGRAM, SKUPINE

Osnovni dokument dela v vrtcu je KURIKULUM ZA VRTCE. Program izvajajo VZGOJITELJICE in VZGOJITELJICE - POMOČNICE, otroci jih kličejo po imenih. Otroci so razporejeni v skupino glede na starost. Otroci so lahko v vrtcu največ 9 ur dnevno.

OBOGATITVENI PROGRAM KURIKULA

So izleti, obiski izven vrtca, ogledi lutkovnih in ostalih predstav, delavnice, obiski v vrtcu - zaključki, praznovanja, zaključna prireditve in se izvajajo v okviru programa. Starši podpišete soglasje, da se strinjate z vključenostjo otroka v določeno aktivnost, ki so v večini brezplačne. V vrtcu potekajo tudi dejavnosti, ki niso del programa vrtca in se plačajo, ker jih izvajajo zunanji izvajalci, npr. plesni tečaj za otroke.



Ласкаво просимо до дитячого садка *Ciciban* м. Ново место



VRTEC CICIBAN NOVO MESTO

ЗАПИС ДО ДИТЯЧОГО САДКА

Дитину можна записати до дитячого садка протягом усього року, якщо догляд потрібен одразу. У березні – якщо догляд потрібен з вересня. Заява для запису доступна в адміністрації садка та на веб-сторінках садка. На запис приходьте з особою, яка розуміє словенську мову.

ЗАЯВА ПРО ПЕРЕВЕДЕННЯ ДИТИНИ

Якщо ви бажаєте перевести дитину в інший підрозділ (групу/заклад), ви маєте право подати заяву на переведення у березні — на вересень нового навчального року.

ПОЧАТОК ВІДВІДУВАННЯ ДИТЯЧОГО САДКА

Початок відвідування дитячого садка є важливою подією для дитини та її родини. У серпні ми запросимо вас на зустріч для новачків із перекладачем. В останній тиждень серпня ви на батьківських зборах познайомитеся з вихователюю. Запитуйте нас про все, що вас цікавить. Виділіть час, щоб поступово адаптувати дитину до дитячого садка. У садочку ми будемо намагатися зробити так, щоб вам і дитині було добре та приємно.

ПРОГРАМА, ГРУПИ

Основним документом роботи в дитячому садку є КУРИКУЛУМ ДЛЯ ДИТЯЧИХ САДКІВ /це основний програмний документ для дитячих садків у Словенії/. Програму реалізують вихователки та помічниці вихователок, діти звертаються до них на ім'я. Діти поділені на групи відповідно до віку. Дитина може перебувати в садку максимум 9 годин на день.

ЗБАГАЧУВАЛЬНА ПРОГРАМА КУРИКУЛУМУ

До неї належать екскурсії, відвідування заходів поза дитячим садком, перегляд лялькових та інших вистав, майстер-класи, візити до садка — підсумкові заходи, святкування, заключний виступ. Усе це проводиться в рамках програми. Батьки підписують згоду на участь дитини у певній діяльності, більшість із яких є безкоштовними. У садку також проходять заняття, які не входять до програми дитячого садка і оплачуються, оскільки їх проводять зовнішні виконавці, наприклад, танцювальні уроки для дітей.

<p>POVEZOVANJE IN SODELOVANJE S STARŠI</p> <p>Vpis in vključitev otroka v vrtec: starši oddate vlogo za vpis, pogodbo, vlogo za znižano plačilo vrtca (CSD), ter zdravniško potrdilo, da je otrok zdrav.</p> <p>Postopno uvajanje: opravite razgovor z vzgojiteljico brez otroka, z otrokom obiščite vrtec, o postopnem uvajanju se pogovorite z vzgojiteljico: otrok je najprej malo časa v vrtcu, potem vedno več.</p> <p>Pisno in ustno obveščanje: oglasna deska pred igralnico, spletna stran, osebni stik – če kaj ne razumete, naj vam vzgojiteljica napiše. Sami pa poskrbite za prevod.</p> <p>Pogovori, urejanje: plačilo ureja računovodstvo, o vsakodnevnem dogajanju v skupini se pogovorite z vzgojiteljico, drugo s svetovalno delavko.</p>	<p>СПІВПРАЦЯ ТА ВЗАЄМОДІЯ З БАТЬКАМИ</p> <p>Запис та зарахування дитини до садка: батьки подають заяву на запис, договір, заяву на зменшення оплати за садок (у Центрі соціальної роботи – CSD), а також медичну довідку про те, що дитина здорова.</p> <p>Поступова адаптація: спочатку проводиться бесіда з вихователькою без дитини, потім ви відвідуєте садок разом із дитиною. Про поступову адаптацію домовляється з вихователькою: спочатку дитина перебуває в садку короткий час, згодом — довше.</p> <p>Письмове та усне інформування: інформаційна дошка перед групою, вебсайт, особистий контакт. Якщо ви щось не зрозумієте — попросіть виховательку написати. А переклад забезпечуєте самі.</p> <p>Спілкування та організаційні питання: оплату врегулює бухгалтерія, про щоденне життя в групі можна поговорити з вихователькою, інші питання — із соціальною працівницею (світоvalною співробітницею).</p>
<p>STARŠI IMATE DO VRTCA OBVEZNOSTI</p> <ul style="list-style-type: none"> Otroka pripeljite v vrtec med 5.30 do 8.00, otroka mora sprejeti vzgojiteljica ali vzgojiteljica - pomočnica. Otroci odhajajo iz vrtca predvidoma po počitku ali igri. Za predčasen odhod obvestite vzgojiteljico. Na izjavo navedite kdo pride po otroka. Če pride kdo drug je to potrebno popraviti na izjavi, če je samo enkrat, povejte vzgojiteljici. Oseba mora biti starejša od 18 let, če je mlajša (od 10 do 18 let) starši podpišete izjavo. Otrok v vrtcu potrebuje copate, nahrbtnik z rezervnimi oblačili, plenice, stekleničko, dudo, igračo, ki jo ima rad... Otrokove stvari pustite v omarici v garderobi. V vrtec lahko pripeljete le zdravega otroka. Zdravil otrokom v vrtcu ne dajemo. 	<p>ОБОВ'ЯЗКИ БАТЬКІВ ПЕРЕД ДИТЯЧИМ САДКОМ</p> <ul style="list-style-type: none"> Приводьте дитину до садка з 5:30 до 8:00, дитину повинна прийняти вихователька або помічниця виховательки. Зазвичай діти йдуть із садка після відпочинку чи гри. Якщо плануєте забрати дитину раніше — повідомте виховательку. У заяві потрібно вказати, хто забиратиме дитину. Якщо це інша особа — потрібно змінити заяву; якщо лише один раз — повідомте виховательку. Особа має бути старша за 18 років. Якщо це підліток (від 10 до 18 років) — батьки підписують відповідну заяву. Дитині потрібні в садку: капці, рюкзачок із запасним одягом, підгузки, пляшечка, пустушка, улюблена іграшка тощо. Речі дитини залишайте у шафі в роздягальні. У садок можна приводити лише здорову дитину. Ліки в садку дітям не дають.

<p>PLAČILO VRTCA Cena vrtca obsega stroške vzgoje, varstva in prehrane otrok, sprejme jo na predlog vrtca Občinski svet in je objavljena v Uradnem listu. Krijete jo starši in občina, v kateri imate starši stalno prebivališče. Več v: PRAVILNIK O PLAČILIH STARŠEV ZA PROGRAME V VRTCIH, ki ga je izdal minister za šolstvo in šport.</p> <p>VLOGA ZA ZNIŽANO PLAČILO VRTCA V mesecu pred vključitvijo otroka v vrtec oddate Vlogo za pridobitev pravic iz javnih sredstev (obrazec) na Centru za socialno delo (CSD). Vlogo morate oddati pravočasno, sicer plačate polno ceno programa za starše.</p> <p>REZERVACIJA ZA DALJŠO ODSOTNOST Počitniško rezervacijo je potrebno javiti na posebnem obrazcu 15 dni pred začetkom le-te. Zdravstveno rezervacijo urejate ob koncu zdravljenja otroka. Izpolnite obrazec, ki ga dobite na spletni strani ali upravi vrtca. Potrdi ga zdravnik in oddate v računovodstvu. Odsotnosti otroka sporočite vzgojiteljici.</p> <p>IZPIS OTROKA IZ VRTCA Obrazec oz. izjavo za izpis otroka dobite pri vzgojiteljici ali na upravi vrtca in ga morate urediti do 15. v mesecu, če želite da izpis prične veljati s prvim dnevom v naslednjem mesecu.</p>	<p>ОПЛАТА ДИТЯЧОГО САДКА Вартість дитячого садка включає витрати на виховання, догляд і харчування дітей. Її за пропозицією дитячого садка затверджує Міська рада і публікує в Офіційному віснику. Оплату покривають батьки та громада (муніципалітет), у якій батьки мають постійне місце проживання. Докладніше: Правила про оплату батьками програм у дитячих садках, видані міністром освіти і спорту.</p> <p>ЗАЯВА НА ЗМЕНШЕННЯ ОПЛАТИ ДИТЯЧОГО САДКА У місяці перед зарахуванням дитини до садка ви подаєте Заяву на отримання прав із державних коштів (формуляр) у Центрі соціальної роботи (CSD). Заяву необхідно подати вчасно, інакше ви сплачуєте повну батьківську ціну програми.</p> <p>РЕЗЕРВАЦІЯ НА ТРИВАЛУ ВІДСУТНІСТЬ Відпусткова (канікулярна) резервація подається на спеціальному бланку за 15 днів до її початку.</p> <p>Медична резервація оформлюється після завершення лікування дитини. Ви заповнюєте формуляр (є на сайті або в адміністрації садка), лікар його підтверджує, і ви подаєте його в бухгалтерію.</p> <p>Про відсутність дитини повідомляйте виховательку.</p>
	<p>ВИПИС ДИТИНИ З ДИТЯЧОГО САДКА Формуляр або заяву на виписку дитини ви отримуєте у виховательки або в адміністрації садка. Її потрібно оформити до 15 числа місяця, якщо ви хочете, щоб виписки набула чинності з першого дня наступного місяця.</p>

Kaj se dogaja v vrtcu?	Що відбувається в дитячому садку?
5.30-8.00 приход v vrtec	5:30–8:00 – прихід до садка
8.30-16.00 igra, aktivnosti zunaj, različne dejavnosti, počitek	8:30–16:00 – ігри, заняття на вулиці, різні види діяльності, відпочинок
Okvirne ure obrokov	Приблизний час прийому їжі
8.00 zajtrk	8:00 – сніданок
10.00 dopoldanska malica	10:00 – ранковий перекус
12.00 (starost/age 1-3) kosilo 12.15 (starost/age 3-6) kosilo	12:00 – обід (для дітей віком 1–3 роки) 12:15 – обід (для дітей віком 3–6 років)
14.30 popoldanska malica	14:30 – полуденок (післяобідній перекус)
14.30 – 16.00 odhod domov	14:30–16:00 – відхід додому

Besedilo pripravila Mojca Pezdirc

Текст підготувала Мойца Пездирц

Prevod pripravila Katerina Velychko

Переклад підготувала Катерина Величко